

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN HAK CIPTA .....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME.....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRAK BAHASA INDONESIA.....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRAK BAHASA INGGRIS .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRAK BAHASA JEPANG .....</b>	<b>x</b>
<b>SINOPSIS .....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR ISI .....</b>	<b>xvi</b>
<b>DAFTAR GAMBAR .....</b>	<b>xix</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xxx</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN.....</b>	<b>xxxix</b>
<b>BAB 1 PENDAHULUAN</b>	
1.1. Latar Belakang Masalah.....	1
1.2. Rumusan Masalah .....	3
1.3. Batasan Masalah .....	4
1.4. Tujuan Penelitian .....	4
1.5. Manfaat Penelitian .....	5
1.6. Struktur Organisasi Skripsi .....	5
<b>BAB 2 KAJIAN PUSTAKA</b>	
2.1. Definisi <i>ateji</i> .....	7
2.2. Awal mula penggunaan <i>ateji</i> .....	9
2.3. <i>Gisho/zaregaki</i> pada <i>manyougana</i> .....	10
2.4. Penggunaan <i>ateji</i> pada zaman <i>Meiji</i> .....	12
2.5. Klasifikasi pembentukan <i>ateji</i> .....	17
2.6. Penggunaan <i>ateji</i> dalam komik .....	20
2.6.1. Shirose .....	20
2.6.2. Nakajima .....	26
2.6.3. Oktoviani .....	32

2.7. Perbedaan penggunaan <i>ateji</i> di masa lalu dan masa kini.....	34
--	----

### **BAB 3 METODE PENELITIAN**

3.1. Desain Penelitian .....	37
3.2. Pengumpulan Data .....	37
3.3. Analisis Data .....	42

### **BAB 4 HASIL PENELITIAN**

4.1. Penerjemahan Penggunaan Ateji Terhadap Bahasa Sehari – hari	46
4.1.1. Perubahan Bunyi .....	47
4.1.2. Pelepasan Bunyi .....	48
4.1.3. Dialek .....	50
4.1.4. Perkataan yang Tidak Tertuntaskan .....	51
4.1.5. Penguat Makna Polisemi pada Verba .....	53
4.1.6. Penguat Kesan Kondisi Penutur Dalam Berbicara .....	54
4.1.7. Nama Panggilan .....	56
4.2. Penerjemahan Penggunaan Ateji Terhadap Bahasa Serapan Asing	57
4.2.1. Penyetara Kesan Fiktif/Berbeda dari Biasa .....	58
4.2.2. Penyetara Kesan Keren .....	59
4.2.3. Penyetara Istilah dalam Bidang Tertentu .....	61
4.2.4. Akronim .....	62
4.2.5. Simbol .....	64
4.3. Penerjemahan Penggunaan Ateji Terhadap Pronomina .....	66
4.3.1. Pronomina Persona Orang Pertama .....	66
4.3.2. Pronomina Persona Orang Kedua .....	67
4.3.3. Pronomina Persona Orang Ketiga .....	68
4.3.4. Pronomina Penunjuk Benda/Hal コ系 .....	70
4.3.5. Pronomina Penunjuk Benda /Hal ソ・ア系 .....	71
4.3.6. Pronomina Penunjuk Tempat コ系 .....	74
4.3.7. Pronomina Penunjuk Tempat ソ・ア系 .....	74
4.3.8. Pronomina Penunjuk Arah コ系 .....	75
4.3.9. Pronomina Penunjuk Arah ソ・ア系 .....	76
4.4. Penerjemahan Penggunaan Ateji sebagai Makna Pelengkap ....	77

4.4.1. Sebagai Informasi Mendetil .....	77
4.4.1.1. Penjelasan Berupa Pronomina .....	77
4.4.1.2. Penjelasan Berupa <i>Koyuu Meishi</i> .....	78
4.4.1.3. Penjelasan Berupa <i>Futsuu Meishi</i> .....	79
4.4.2. Sebagai Makna Perumpamaan .....	80
4.4.2.1. Hubungan Metafora .....	80
4.4.2.2. Hubungan Metonimi: Bagian dan Keseluruhan ...	81
4.4.2.3. Hubungan Metonimi: Sebab dan Akibat .....	81
4.5. Penerjemahan Penggunaan Ateji Terhadap Kosakata Ciptaan ...	82
<b>BAB 5 PENUTUP</b>	
5.1. Kesimpulan .....	89
5.1.1. Wujud Penerjemahan .....	89
5.1.2. Kecenderungan Penerjemah Indonesia .....	89
5.1.3. Pengaruh <i>Ateji</i> .....	89
5.2. Implikasi dan Rekomendasi.....	90
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	93
<b>LAMPIRAN-LAMPIRAN</b> .....	102